

## Publications du service "Service de Traduction, Langues et Cultures chinoises et est-asiatiques"

---

2024

### Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- GODSSTATION. (2024). "Sanctify. Volume 3" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Lee, N. (2024). "The One. Volume 15" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2024). "The One. Volume 16" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.

### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Aloisio, L. (25 March 2024). "From Genre Liberation to Undifferentiated Patronage: Chinese SF Since the 1990s" [Paper presentation]. The Cultural Logistics of Chinese and Sinophone Science Fiction, Fribourg, Switzerland.

### Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Wilkin, S. (27 March 2024). "Les traductions de Lolita au prisme de la stylistique computationnelle : comparaison critique des traductions françaises et russe" [Poster presentation]. Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.  
**Texte intégral :** [Poster\\_TELL.pdf](#) (Accès libre)

### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Aloisio, L. (2024). "L'apogée des lianhuanhua (albums illustrés chinois) de science-fiction dans les années 1980" [Paper presentation]. Société des Bibliophiles belges séant à Mons, Mons, Belgium.

---

2023

### Périodiques scientifiques/Compte rendu et recension critique d'ouvrage

- Wilkin, S. (2023). Vladimir Nabokov et la traduction. "Cahiers Internationaux de Symbolisme, 164-165-166", 317-321.  
**Texte intégral :** [WILKIN\\_CR\\_LOISONCHARLES\\_SHVABRIN\\_NABOKOV.pdf](#) (Accès libre)

### Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Aloisio, L. (2023). Lin Shu, ou traduire sans connaître la langue cible. In C. Gravet (Ed.), "Être humain pour traduire" (pp. 40-58). Mons, Belgium: Presses Universitaires de l'UMONS.  
**Texte intégral :** [Lin Shu ou traduire sans connaître la langue cible \(Loic Aloisio\).pdf](#) (Accès libre)
- Hayette, M., & Henry, K. (2023). De l'exploitation lexicographique des outils d'analyse de corpus pour les chengyu du chinois mandarin. In J.-P. Colson (Ed.), "Phraseology, constructions and translation. Corpus-based, computational and cultural aspects" (pp. 339-351). Louvain-la-Neuve, Belgium: Presses universitaires de Louvain.

### Périodiques scientifiques/Article

- Aloisio, L. (17 July 2023). La science-fiction comme allégorie du massacre de la place Tian'anmen chez Han Song : le cas de la nouvelle « La Chambre noire » (Anshi). "Itinéraires, 2022-3". doi:10.4000/itineraires.13662  
**Texte intégral :** [itineraires-13662.pdf](#) (Accès libre)

- Aloisio, L. (2023). Elsewhere like here: heterotopias in Han Song's science fiction. "Cultural Geographies". doi:10.1177/14744740231183205  
**Texte intégral** : [aloisio-2023-elsewhere-like-here-heterotopias-in-han-song-s-science-fiction.pdf](#) (Accès libre)

#### Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- Lee, N. (2023). "The One. Volume 14" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 13" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- GODSSTATION. (2023). "Sanctify. Volume 2" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Kouji, M., & Schoonbroodt, S. (2023). "Sengoku tome 4 Chronique d'une ère guerrière". France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M., & Schoonbroodt, S. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 11". France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 11" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 12" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 3 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 10" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- GODSSTATION. (2023). "Sanctify. Volume 1" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 2 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 9" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 10" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 9" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 8" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 8" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 7" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 7" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Xu, F. (2023). "Oubliez-moi" (Henry, K., Trans.). Bruxelles, Belgium: M.E.O.  
**Texte intégral** : [86-OUBLIEZ-MOI-TXT.pdf](#) (Accès libre)
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 1 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Hayette, M. (16 December 2023). "Derrida as a Lever of Power: On the Translation of Ghosts of Marx in China". Paper presented at The Fourth International Conference on Chinese Translation History, Hong Kong SAR China.
- Henry, K. (08 December 2023). "A 'Golden' Opportunity? Towards of Digital-Informed Literary Translation Criticism Model". Paper presented at Translation Studies and Digital Humanities, Hong Kong SAR China.
- Wilkin, S. (28 November 2023). "English and French Diminutives, an Ambiguous Encounter: A Case Study from Lolita" [Paper presentation]. Beyond Borders: When Linguistic, Literary, Language-Teaching and Translation Studies Meet, Venise, Italy.  
**Texte intégral** : [WILKIN\\_C\\_Unive2023\\_Abstract.pdf](#) (Accès libre)

- Hayette, M. (23 November 2023). "Translating Chinese Idioms Chengyu with AI and CAT Tools: Finally a Path out of the Woods?" Paper presented at IPCITI 2023, Lines of Enquiry: Methodological Innovation in Translation and Interpreting Studies, Édimbourg, United Kingdom.
- Wilkin, S. (21 September 2023). "Nabokov, autotraducteur : les signes de la guerre froide dans la version russe de "Lolita"" [Paper presentation]. Traductions et échanges littéraires transnationaux, Zadar, Croatia.  
**Texte intégral** : [WILKIN\\_PROP\\_ZADAR2023.pdf](#) (Accès libre)
- Henry, K., & Hayette, M. (09 September 2023). "Interpret with "caution"! For a corpus-informed textual criticism of Zhang Ailing's works translated into French". Paper presented at TREATUALITY – Interdisciplinary Approaches to Translated and Multilingual Texts, Turku, Finland.

---

2022

Périodiques scientifiques/Article

- Kaser, P., Chen, J., Cruveillé, S., & Aloisio, L. (30 June 2022). Hommage au sinologue traducteur André Lévy (1925-2017). "Impressions d'Extrême-Orient, 14". doi:10.4000/ideo.2352  
**Texte intégral** : [ideo-2352.pdf](#) (Accès libre)

Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- Lee, N. (2022). "The One. Volume 5" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Lee, N. (2022). "The One. Volume 6" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4

Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Hayette, M. (21 November 2022). "Les nouvelles technologies se bornent-elles à « ajouter des pattes à un serpent » ? De l'apport des TAO et de la TA dans la traduction des chengyu du chinois". Paper presented at Colloque international "Traduction littéraire et intelligence artificielle : théorie, pratique, création", Paris, France.

E-prints, Working papers et Carnets de recherche/Carnet de recherche

- Aloisio, L., Henry, K., & Hayette, M. (2022). "ChinEAsT : Chinese and East Asian Languages, Translation and Cultures". Eprint/Working paper retrieved from <https://orbi.umons.ac.be/20.500.12907/45403>.

Conférences scientifiques dans des universités ou centres de recherche/Conférence scientifique dans des universités ou centres de recherche

- Aloisio, L. (09 November 2022). "Les Mémoires hérétiques : Han Song face à la politique mémorielle chinoise ou la science-fiction comme littérature de témoignage". Paper presented at Séminaire « La sinologie aujourd'hui », Lyon, France.

---

2015

E-prints, Working papers et Carnets de recherche/Carnet de recherche

- Aloisio, L. (2015). "SinoSF". Eprint/Working paper retrieved from <https://orbi.umons.ac.be/20.500.12907/45402>.
- Kaser, P., & Aloisio, L. (2015). "Littératures d'Asie et traduction". Eprint/Working paper retrieved from <https://orbi.umons.ac.be/20.500.12907/45404>.